

## Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

(jn – as in jnAna)

### Ehi trijagadISa-sAranga

In the kRti ‘Ehi trijagadISa’ – rAga sAranga (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja extols Lord Siva at tiruvaiyaru – panca-nadiSa.

- P      Ehi tri-jagad-ISa SambhO mAM  
pAhi panca nad(I)Sa
- A      <sup>1</sup>vAhin(I)Sa ripu nuta Siva s(A)mba  
dEhi tvadIya kar(A)bj(A)valambam (Ehi)
- C1     gangA dhara dhIra <sup>2</sup>nirjara ripu pungava samhAra  
mangaLa-kara <sup>3</sup>pura bhanga <sup>4</sup>vidhRta su-  
kurang(A)pta hRday(A)bja bhRnga Subh(A)nga (Ehi)
- C2     <sup>5</sup>vAraN(A)jina cEla bhava nIradi tAraNa sura pAla  
krUra lOk(A)bhra samIraNa Subhra  
SarIra mAmak(A)gha hara parAtpara (Ehi)
- C3     rAja SEkhara karuNA sAgara naga rAj(A)tmajA ramaNa  
rAja rAja paripUjita pada tyAga-  
rAja rAja vRsha rAj(A)dhi-rAja (Ehi)

#### Gist

O Lord of three Worlds! O Lord Sambhu! O Lord of tiruvaiyAru!  
O Lord praised by sage agastya! O Lord Siva with (consort) pArvatI!  
O Lord who wears River gangA! O Brave One! O Slayer of chief enemies  
of celestials! O Lord who causes auspiciousness! O Destroyer of three Fortresses!  
O Lord who holds (in hand) the charming deer! O Bee hovering over the heart-  
Lotus of those who are dear! O Auspicious limbed!  
O Lord who wears skin of elephant as garment! O Lord who enables  
fording the Ocean of Worldly Existence! O Protector of celestials! O Wind that  
disperses dark clouds called cruel people! O Radiant bodied! O Lord who is  
beyond everything! O Lord who destroys my sins!

O Lord who wears (digit of) moon on the head! O Ocean of compassion!  
O Beloved of pArvatI! O Lord whose feet are fervently worshipped by Emperors!  
O Lord of this tyAgarAja! O Overlord of nandi!

Deign to come near.  
Please protect me.  
Give me the support of Your hand-Lotus.

#### Word-by-word Meaning

P Deign to come near (Ehi), O Lord (ISa) of three (tri) Worlds (jagat) (tri-jagad-ISa)!

O Lord Sambhu (SambhO)! Please protect (pAhi) me (mAM), O Lord (ISa) of tiruvaiyAru – five (panca) rivers (nadI) (nadISa)!

A O Lord praised (nuta) by sage agastya – enemy (ripu) of ocean – Lord (ISa) of Rivers (vAhini) (vAhinISa)! O Lord Siva with (sa) (consort) pArvatI (amba) (sAmBa)!

Give me (dEhi) the support (avalambam) of Your (tvadIya) hand (kara) Lotus (abja) (karAbjAvalambam);

Deign to come near, O Lord of three Worlds! O Lord Sambhu! Please protect me, O Lord of tiruvaiyAru!

C1 O Lord who wears (dhara) River gangA! O Brave One (dhIra)! O Slayer (samhAra) of chief (pungava) enemies (ripu) of celestials (nirjara) (literally non-ageing)!

O Lord who causes (kara) auspiciousness (mangaLa)! O Destroyer (bhanga) of three Fortresses (pura)! O Lord who holds (vidhRta) (in hand) the charming (su) deer (kuranga)!

O Bee (bhRnga) hovering over the heart (hRdaya) Lotus (abja) (hRdayAbja) of those who are dear (Apta) (sukurangApta)! O Auspicious (Subha) limbed (anga) (SubhAnga)!

Deign to come near, O Lord of three Worlds! O Lord Sambhu! Please protect me, O Lord of tiruvaiyAru!

C2 O Lord who wears skin (ajina) of elephant (vAraNa) (vAraNAjina) as garment (cEla)! O Lord who enables fording (tAraNa) the Ocean (nIradhi) of Worldly Existence (bhava)! O Protector (pAla) of celestials (sura)!

O Wind (samIraNa) that disperses dark clouds (abhra) called cruel (krUra) people (lOkA) (lOkAbhra)! O Radiant (Subhra) bodied (SarIra)!

O Lord who is beyond everything (parAtpara)! O Lord who destroys (hara) my (mAmaka) sins (aghA) (mAmakAghA)!

Deign to come near, O Lord of three Worlds! O Lord Sambhu! Please protect me, O Lord of tiruvaiyAru!

C3 O Lord who wears (digit of) moon (rAja) on the head (SEkhara)! O Ocean (sAgara) of compassion (karuNA)! O Beloved (ramaNa) of pArvatI – mind-born (AtmajA) of King (rAja) (rAjAtmajA) of Mountains (naga)!

O Lord whose feet (pada) are fervently worshipped (paripUjita) by Emperors - Kings (rAja) of Kings (rAja)! O Lord (rAja) of this tyAgarAja! O Overlord (adhi-rAja) of nandi – king (rAja) (rAjAdhi-rAja) of bulls (vRsha)!

Deign to come near, O Lord of three Worlds! O Lord Sambhu! Please protect me, O Lord of tiruvaiyAru!

Notes -

Variations -

#### References -

<sup>1</sup> - vAhinISa ripu - The episode of sage agastya drinking up the ocean is found in mahAbhArata, Book 3 – Vana Parva – Sections 104 and 105. Please visit web site for full translation of mahAbharata –  
<http://www.sacred-texts.com/hin/m03/index.htm>

<sup>2</sup> - nirjara ripu pungava samhAra – There are atleast three such enemies of indra (nirjara) – jAlaNdha, gajAsura and kamalAksha, tArukAksha, vidhyumAla of tripurA who were destroyed by Lord Siva. The episodes, in brief, are available in the following web sites –  
<http://www.shaivam.org/siddhanta/maling.html> and  
<http://www.dlshq.org/download/lordsiva.pdf> (Download)

<sup>3</sup> - pura bhanga – refers to tripura samhAram.

<sup>4</sup> - vidhRta sukuranga – This refers to one of the lIAs of Lord Siva at dArukA vana wherein he vanquishes the deer. The episode, in brief, is available in the above said site.

<sup>5</sup> - vAraNAjina cEla – Refers to slaying of gajAsura – Please refer to the above site for more information.

#### Comments -

### Devanagari

प. एहि त्रि-जग(दी)श शम्भो मां  
पाहि पञ्च न(दी)श

अ. वाहि(नी)श रिपु नुत शिव (सा)म्ब  
देहि त्वदीय क(रा)(ब्जा)वलम्बं (ए)

च१. गङ्गा धर धीर निर्जर रिपु पुङ्गव संहार  
मङ्गळ-कर पुर भङ्ग विघृत सु-

कुर(ङ्गा)प्त हृद(या)ब्ज भृङ्ग शु(भा)ङ्ग (ए)

च२. वार(णा)जिन चेल भव नीरधि तारण सुर पाल  
कूर लो(का)भ्र समीरण शुभ्र  
शरीर माम(का)घ हर परात्पर (ए)

च३. राज शेखर करुणा सागर नग रा(जा)त्मजा रमण  
राज राज परि-पूजित पद त्याग-  
राज राज वृष रा(जा)धि-राज (ए)

### English with Special Characters

pa. ēhi tri-jaga(dī)śa śambhō māṁ  
pāhi pañca na(dī)śa

- a. vāhi(nī)śa ripu nuta śiva (sā)mba  
dēhi tvadīya ka(rā)(bjā)valambam (ē)
- ca1. gaṅgā dhara dhīra nirjara ripu puṅgava samḥāra  
maṅga-la-kara pura bhaṅga vidhṛta su-  
kura(ṅgā)pta hṛda(yā)bja bhṛṅga śu(bhā)ṅga (ē)
- ca2. vāra(ṇā)jina cēla bhava nīradhi tāraṇa sura pāla  
krūra lō(kā)bhra samīraṇa śubhra  
śarīra māma(kā)gha hara parātpara (ē)
- ca3. rāja śēkhara karuṇā sāgara naga rā(jā)tmajā ramaṇa  
rāja rāja pari-pūjita pada tyāga-  
rāja rāja vṛṣa rā(jā)dhi-rāja (ē)

### **Telugu**

- ప. ఏహి త్రి-జగదీశ శమ్భువు మాం  
ఏహి పంచ నదీశ
- అ. వాహినీశ రిషు నుత శివ (సా)ము  
దేహి త్వదీయ కరా(బ్లా)వలముం (ఎ)
- చ1. గజు ధర ధిర నిర్జర రిషు పుష్టవ సంహార  
ముజ్జల-కర పుర భజు విధృత సు-  
కుర(జ్ఞా)త్తు హృదయాబ్ల భృష్ట శు(భా)జ్ఞ (ఎ)
- చ2. వారణాజిన చేల భవ నీరది తారణ సుర పాల  
క్రూర లో(కా)భ్ర సమీరణ శుభ్ర  
శరీర మామ(కా)షు హార పరాత్మర (ఎ)
- చ3. రాజ శేఖర కరుణ సాగర నగ రా(జా)త్మజా రమణ  
రాజ రాజ పరి-పూజిత పద త్యాగ-  
రాజ రాజ వృష రా(జా)ధి-రాజ (ఎ)

### **Tamil**

- ப. ஏஹி த்ரிஜக<sup>3</sup>(தீ<sup>3</sup>)ஸ் ஸம்போ<sup>4</sup> மாம்  
பாஹி பஞ்ச நு(தீ<sup>3</sup>)ஸ்
- அ. வாஹினீஸ் ரிபு நுத ஸிவ (ஸா)ம்ப  
தேஹி த்வதீய கராப்<sup>3</sup>(ஜா)வலம்ப<sup>3</sup>ம் (ஏ)
- ச1. கங்கா<sup>3</sup> த<sup>4</sup>ர தீ<sup>4</sup>ர நிர்ஜர ரிபு புங்கவ் ஸம்ஹார

- மங்க<sup>3</sup>ள-கர புர ப<sup>4</sup>ங்க<sup>3</sup> வித்<sup>4</sup>ருத ஸூ-  
குரங்கா<sup>3</sup>ப்த ஹ்ருத<sup>3</sup>(யா)ப்ள ப்<sup>4</sup>ருங்க<sup>3</sup> ஸபா<sup>4</sup>ங்க<sup>3</sup> (ஏ)
- ச2. வார(ணா)ஜின சேல ப<sup>4</sup>வ நீரதி<sup>4</sup> தாரண ஸூர பால  
க்லூர லோ(கா)ப்<sup>4</sup>ர ஸமீரண ஸப்<sup>4</sup>ர  
ஸரீர மாம(கா)க<sup>3</sup> ஹர பராத்பர (ஏ)
- ச3. ராஜ சேக<sup>2</sup>ர கருணா ஸாக<sup>3</sup>ர நக<sup>3</sup> ரா(ஜா)த்மஜா ரமண  
ராஜ ராஜ பரி-பூஜித பத<sup>3</sup> த்யாக<sup>3</sup>-  
ராஜ ராஜ வ்ருஷ ரா(ஜா)தி<sup>4</sup>-ராஜ (ஏ)

அருகில் வாராய், மூவுக ஈசா! சம்போ! என்னைக்  
காப்பாய், திருவையாற்றப்பா!

வருணனின் பகைவன் போற்றும், அம்பையுடனுறை சிவனே!  
தருவாய், உனது கர கமலத் தாங்கல்;

அருகில் வாராய், மூவுக ஈசா! சம்போ! என்னைக்  
காப்பாய், திருவையாற்றப்பா!

1. கங்கையனிவோனே! தீரனே! வானோரின் முக்கிய பகைவரை  
அழித்தோனே! மங்களமருள்வோனே! புரமெரித்தோனே! அழகிய  
மானேந்துவோனே! அன்பரிதயக் கமல வண்டே! நல்லங்கத்தோனே!  
அருகில் வாராய், மூவுக ஈசா! சம்போ! என்னைக்  
காப்பாய், திருவையாற்றப்பா!
2. கரித் தோல் ஆடையோனே! பிறவிக்கடல் கடத்துவோனே! வானோரைப்  
பேணுவோனே! கொடியோரெனும் முகிலை விரட்டும் புயலே! ஒளிரும்  
உடலோனே! எனது பாவத்தினைக் களைவோனே! பராபரனே!  
அருகில் வாராய், மூவுக ஈசா! சம்போ! என்னைக்  
காப்பாய், திருவையாற்றப்பா!
3. பிறையனிவோனே! கருணைக் கடலே! மலையரசன் மகள் மணாளா!  
மன்னாதி மன்னர்கள் தொழுதேத்தும் திருவடியோனே!  
தியாகராசனின் மன்னா! இடப அரசனுக்குத் தலைவா!  
அருகில் வாராய், மூவுக ஈசா! சம்போ! என்னைக்  
காப்பாய், திருவையாற்றப்பா!

வருணனின் பகைவன் - அகத்திய முனி - கடலைக் குடித்ததனால்  
வானோரின் முக்கிய பகைவர் - புரமெரித்தலைக் குறிக்கலாம்  
மலையரசன் மகள் - பார்வதி  
இடப அரசன் - நந்தி

## Kannada

ப. ஏகி தீ-ஜக்(டி)தீ ஶமேஷ் மாங

பாகி பேஜ் ந(டி)தீ

அ. வாகி(நி)தீ ரிபு நுத தீவ (ஸ)மூ

ଦେହି ତୈଦିରୀଯ କ(ରା)(ଭ୍ଲୋ)ପେଲମ୍ବୁଠ (ଏ)  
 ଚେନ. ଗଜାଗ୍ର ଧର ଧିର ନିର୍ଜୁର ରିପ୍ରେ ପ୍ରେଜ୍ଞବ ସଂକାର  
 ମେଜ୍ଜଳ୍-କର ପ୍ରେର ଭଜ୍ଜ ଏଇତ୍ତ ସୁ-  
 କୁରି(କ୍ଷା)ପ୍ରେ କ୍ଷେତ୍ର(ଯୋ)ଭ୍ଲୋ ଭ୍ୟଜ ଶୁ(ଭା)ଙ୍ଗ (ଏ)  
 ଚେନ. ବାର(କା)ଦିନ ଚେଲ ଭେବ ନିର୍ଦ୍ଦି ତାରଣ ସୁର ପାଲ  
 କୁର ଲୋ(କା)ଭ୍ଲୋ ସେମିରଣ ଶୁଭ୍ର  
 ଶରୀର ମାମ(କା)ଫେ କର ପରାତ୍ମର (ଏ)  
 ଚେନ. ରାଜ ଶେଖର କରୁଣା ସାଗର ନଗ ରା(ଜା)ତ୍ରୁଜା ରମେଣ  
 ରାଜ ରାଜ ପେରି-ପ୍ରୋଚିତ ପଦ ତ୍ୟାଗ-  
 ରାଜ ରାଜ ଛେଷ ରା(ଜା)ଧି-ରାଜ (ଏ)

### **Malayalam**

ପ. ଏହିହି ତ୍ରୀ-ଜଗ(ବୀ)ଶ ଶମ୍ଭୋ ମାଂ  
 ପାହି ପଣ୍ଡ ନ(ବୀ)ଶ  
 ଅ. ଵାହି(ନୀ)ଶ ରିପ୍ରେ ନୃତ ଶିଵ (ସା)ମବ  
 ଓହି ତବୀଯ କ(ରା)(ବ୍ୟଜା)ଵଲମ୍ବନ (ଏ)  
 ଚୀ. ଗଣ୍ଡା ଯର ଯୀର ନିର୍ଜର ରିପ୍ରେ ପୁଣ୍ଡରବ ସଂହାର  
 ମଣ୍ଡଗଳ୍-କର ପୁର ଭେଣ୍ଟ ବିଦ୍ୟୁତ ସୁ-  
 କୁର(ଙ୍ଗା)ପ୍ରେ ହୃଦ(ଯା)ବ୍ୟଜ ଭ୍ୟାଣ ଶୁ(ଭା)ଙ୍ଗ (ଏ)  
 ଚୀ. ଵାର(ଣା)ଜିନ ଚେଲ ଭେ ନୀରଯି ତାରଣ ସୁର ପାଲ  
 କୁର ଲୋ(କା)ଭ୍ଲୋ ସମୀରଣ ଶୁଭ୍ର  
 ଶରୀର ମାମ(କା)ଲ୍ଲ ହର ପରାତ୍ମର (ଏ)  
 ଚୀ. ରାଜ ଶେବର କରୁଣା ସାଗର ନଗ ରା(ଜା)ତମଜା ରମଣ  
 ରାଜ ରାଜ ପରି-ପୁଜୀତ ପଦ ତ୍ୟାଗ-  
 ରାଜ ରାଜ ବୃଷ ରା(ଜା)ଯି-ରାଜ (ଏ)

### **Assamese**

ପ. ଏହି ତ୍ରି-ଜଗ(ଦୀ)ଶ ଶର୍ମି ମାଂ  
 ପାହି ପଞ୍ଚ ନ(ଦୀ)ଶ  
 ଅ. ରାହି(ନୀ)ଶ ବିପୁ ନୃତ ଶିର (ସା)ମ୍ବ  
 ଦେହି ଅନ୍ଦିଯ କ(ବା)(ଜା)ବଲମ୍ବନ (ଏ)  
 ଚୀ. ଗଞ୍ଜା ଧର ଧୀର ନିର୍ଜର ବିପୁ ପୁନ୍ଦର ସଂହାର  
 ମନ୍ଦିଲ-କର ପୁର ଭଙ୍ଗ ରିଧିତ ସୁ-

কুর(ঙ্গা)প্ত হন্দ(য়া)জ্ঞ ভৃঙ্গ শু(ভা)ঙ্গ (এ)

চ২. রাব(ণা)জিন চেল ভৱ নীরধি তাৰণ সুৱ পাল

ক্রূৰ লো(কা)ভ সমীৱণ শুভ্র

শৰীৰ মাম(কা)ঘ হৰ পৰাত্পৰ (এ)

চ৩. ৰাজ শেখৰ কৰণা সাগৰ নগ ৰা(জা)অজা বমণ

ৰাজ ৰাজ পৰি-পূজিত পদ আগ-

ৰাজ ৰাজ বৃষ ৰা(জা)ধি-ৰাজ (এ)

### **Bengali**

প. এহি ত্ৰি-জগ(দী)শ শে । মাঃ

পাহি পঞ্চ ন(দী)শ

অ. বাহি(নী)শ রিপু নৃত শিব (সা)ষ্ঠ

দেহি তন্দীয় ক(রো)(ভো)বলম্বং (এ)

চ১. গঙ্গা ধৰ ধীৱ নিৰ্জৱ রিপু পুঁজৰ সংহার

মঙ্গল-কৰ পুৱ ভঙ্গ বিধৃত সু-

কুর(ঙ্গা)প্ত হন্দ(য়া)জ্ঞ ভৃঙ্গ শু(ভা)ঙ্গ (এ)

চ২. বার(ণা)জিন চেল ভৱ নীৱধি তাৰণ সুৱ পাল

ক্রূৰ লো(কা)ভ সমীৱণ শুভ্র

শৰীৰ মাম(কা)ঘ হৰ পৰাত্পৰ (এ)

চ৩. ৱাজ শেখৰ কৰণা সাগৰ নগ ৱা(জা)অজা রমণ

ৱাজ ৱাজ পৰি-পূজিত পদ আগ-

ৱাজ ৱাজ বৃষ ৱা(জা)ধি-ৱাজ (এ)

### **Gujarati**

પ. અણ્ટિ ત્રિ-જગ(દી)થા શમભો માં

પાણ્ટિ પુષ્ય ન(દી)થા

અ. વાહિ(ની)થા દ્વિપુ নৃত শিব (সা)મલ

દણ્ટિ ત્વદીય ત(રા)(જ્ઞ)વલમિં (અ)

- ચ૧. ગડગા ઘર ધીર નિર્જર રિપુ પુડગાવ સંહાર  
 મડગાળ-કર પુર ભડગ વિધૃત સુ-  
 કુર(ડગા)પ્ત હદ(યા)જ્જ ભડગ શુ(ભા)ડગ (અ)
- ચ૨. વાર(ણા)જિન ચેલ ભવ નીરધિ તારણ સુર પાલ  
 કૂર લો(કા)ભ સમીરણ શુભ્ર  
 શરીર મામ(કા)ધ હર પરાત્પર (અ)
- ચ૩. રાજ શેખર કળણા સાગર નગ રા(જ)તમજ રમણ  
 રાજ રાજ પરિ-પૂજિત પદ ત્યાગ-  
 રાજ રાજ વૃષ રા(જ)ધિ-રાજ (અ)

### **Oriya**

- એ. એહિ તુ-જગ(દી)શ શિશ્વો માં  
 પાછ્રી પણ ન(દી)શ
- થ. ઝાછ્રિ(ની)શ રિઘુ નૂઠ શીખ (શા)મૃ  
 દેહિ ઉંઘદીઘ ક(રો)(બ્જા)ઉલમૃ (૪)
૭૧. ગઙ્ગા ધર ધાર નિર્જર રિઘુ પૂણ્ણ શંહાર  
 મઙ્ગલ-કર પૂર ભઙ્ગ ઊધૃત સ્વ-  
 કૂર(ઙા)ઘ હૃદ(યા)બ્જ ભૃઙ્ગ શ્વી(રા)ઙ્ગ (૪)
૭૨. ઝાર(શા)જિન ચેલ ભણ નારધિ તારણ સ્વીર પાલ  
 કૂર લો(કા)ભ શમારણ શ્વીભ્ર  
 શરીર મામ(કા)ધ હર પરાપૂર (૪)
૭૩. રાજ શેખ કળણા સાગર નગ રા(જ)તમજ રમણ  
 રાજ રાજ પરિ-પૂજિત પદ ત્યાગ-  
 રાજ રાજ વૃષ રા(જ)ધિ-રાજ (૪)

### **Punjabi**

- પ. એહિ ત્રી-જગ(દી)ਸ્ત સ્તમણે માં  
 પાહિ પદ્ધત ન(દી)સ્ત
- અ. વાહિ(ની)સ્ત રિપુ નુત સિંહ (સા)મષ

ਦੇਹਿ ਤੂਢੀਯ ਕ(ਰਾ)(ਬਜਾ)ਵਲਮਬੰ (ਏ)

ਚ੧. ਗਛਗਾ ਧਰ ਧੀਰ ਨਿਰਜਰ ਰਿਪੁ ਪੁਛਗਾਵ ਸੰਹਾਰ

ਮਛਗਾਲ-ਕਰ ਪੁਰ ਭਛਗ ਵਿਧਿਤ ਸੁ-

ਕੁਰ(ਛਗਾ)ਪਤ ਹਿਦ(ਯਾ)ਬਜ ਭਿਛਗ ਸੁ(ਭਾ)ਛਗ (ਏ)

ਚ੨. ਵਾਰ(ਲਾ)ਜਿਨ ਚੇਲ ਭਵ ਨੀਰਧਿ ਤਾਰਣ ਸੁਰ ਪਾਲ

ਛੂਰ ਲੋ(ਕਾ)ਕ੍ਰ ਸਮੀਰਣ ਸੁਕ੍ਰ

ਸ਼ਰੀਰ ਮਾਮ(ਕਾ)ਘ ਹਰ ਪਰਾਤਪਰ (ਏ)

ਚ੩. ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰ ਕਰੁਣਾ ਸਾਗਰ ਨਗ ਰਾ(ਜਾ)ਤਮਜਾ ਰਮਣ

ਰਾਜ ਰਾਜ ਪਰਿ-ਪੁਜਿਤ ਪਦ ਤਜਾਗ-

ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਿਸ਼ ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ-ਰਾਜ (ਏ)